

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

13 MAART 1969.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wetten van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, en van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE ⁽¹⁾, UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VAN LIDTH DE JEUDE.

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft het onderhavige wetsontwerp behandeld tijdens haar vergadering van 19 februari 1969.

Het is niet overbodig er aan te herinneren dat bij de bespreking in de Commissie van het wetsontwerp n° 135 — wet van 20 december 1968 — van verschillende zijden was aangedrongen om het statuut van de leden van de militaire gerechten in overeenstemming te brengen met dit van hun collega's van de burgerlijke rechtbanken.

De Regering had toen toegezegd binnen afzienbare tijd een desbetreffend wetsontwerp in te dienen; deze belofte is nu ingelost.

Het voorliggend ontwerp strekt er immers toe de leden van de militaire gerechten met een rechtspositie te begiften welke zoveel mogelijk overeenkomt met die van de leden van de burgerlijke gerechten.

*
* *⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer De Gryse.

A. — Leden : de heren Charpentier, De Gryse, M^{re} De Riemaecker-Legot, de heren Duerinck, Lindemans, Saint-Remy, Van Rompaey, Willems. — Baudson, Boel, De Keuleneir, Deruelles (Henri), Glinne, Hurez, Mathys. — Claes (A.), Coulonvaux, Defraigne, Jeunehomme, Van Lidth de Jeude. — Belmans, Leys. — Laloux.

B. — Plaatsvervangers : de heren Chabert, Meyers, Remacle, Suykerbuyk. — Geldolf, Juste, Nyffels, Radoux. — Lerouge, Olivier, Pede. — Raskin. — Rouelle.

Zie :

279 (1968-1969) :

— N° 1: Wetsontwerp.

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

13 MARS 1969.

PROJET DE LOI

modifiant les lois des 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, et 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE ⁽¹⁾,
PAR M. VAN LIDTH DE JEUDE.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné le présent projet de loi au cours de sa réunion du 19 février 1969.

Il n'est pas superflu de rappeler que, lors de la discussion en Commission du projet de loi n° 135 — loi du 20 décembre 1968 —, il avait été insisté de divers côtés pour que le statut des membres des juridictions militaires soit mis en concordance avec celui de leurs collègues des juridictions civiles.

A l'époque, le Gouvernement avait promis de déposer à brève échéance un projet de loi à ce sujet; il vient maintenant d'honorer sa promesse.

Le projet en discussion tend, en effet, à conférer aux membres des juridictions militaires un statut correspondant autant que possible à celui des membres des juridictions civiles.

*
* *⁽¹⁾ Composition de la Commission :

Président : M. De Gryse.

A. — Membres : MM. Charpentier, De Gryse, M^{re} De Riemaecker-Legot, MM. Duerinck, Lindemans, Saint-Remy, Van Rompaey, Willems. — Baudson, Boel, De Keuleneir, Deruelles (Henri), Glinne, Hurez, Mathys. — Claes (A.), Coulonvaux, Defraigne, Jeunehomme, Van Lidth de Jeude. — Belmans, Leys. — Laloux.

B. — Suppléants : MM. Chabert, Meyers, Remacle, Suykerbuyk. — Geldolf, Juste, Nyffels, Radoux. — Lerouge, Olivier, Pede. — Raskin. — Rouelle.

Voir :

279 (1968-1969) :

— N° 1: Projet de loi.

H. — 346.

De Koninklijke Commissaris voor de Gerechtelijke Hervorming heeft gewezen op de essentiële punten van het wetsontwerp, daarbij commentaar leverend op de voornaamste artikelen.

De artikelen 3 en 4 vormen de basis van het wetsontwerp.

Artikel 3 maakt een einde aan de nog bestaande verschillen op het vlak van de wervingsvoorwaarden van de magistraten van de militaire auditoraten en deze van de burgerlijke parketten.

Artikel 4 stelt de regel dat de substituut-krijgsauditeurs die gedurende negen jaar het ambt van eerste-substituut hebben uitgeoefend, in dat ambt vast benoemd kunnen worden.

Er zij aan herinnerd dat de wet van 20 december 1968 de rechtspositie van de eerste substituut-krijgsauditeurs gewijzigd heeft ten einde hun gelijkstelling te verkrijgen met hun collega's van de burgerlijke parketten. In de bedoelde wet werd evenwel niet bepaald dat de eerste-substituut-krijgsauditeurs evenals hun burgerlijke collega's na negen jaar ambtsuitoefening vast kunnen benoemd worden in dat ambt.

Zulks wordt nu uitdrukkelijk voorzien in artikel 4 van het onderhavig wetsontwerp.

Benevens in artikel 4 wordt ook in de artikelen 7 en 8 in gelijke toelatingsvoorwaarden voorzien wat de bevorderingsplaatsen betreft. Een logisch uitvloeisel van laatstgenoemde artikelen zijn de bepalingen van de artikelen 13 en 14 waardoor de gelijkheid in wedden wordt tot stand gebracht.

Artikel 5 stelt de loopbaan van de klerken-griffiers, opstellers en beambten van de militaire rechtbanken gelijk met die van hun collega's van de burgerlijke gerechten. Na twaalf jaar ambtsuitoefening zullen nu ook de eerstgenoemden kunnen aanspraak maken op het principalaat.

Artikel 12 regelt de toestand in verband met de rang, het uniform en de eerbewijzen.

De bepalingen vervat in de artikelen 9, 10 en 11 zijn van vormelijke aard: bedoeld wordt de bepalingen van de wet van 15 juni 1899 in overeenstemming te brengen met de nieuwe bepalingen van het onderhavige wetsontwerp.

De status van de burgerlijke leden van de krijgsraad wordt geregeld in de artikelen 1, 2 en 14.

Vooraf belangrijk is artikel 2, waarin bepaald wordt dat bij verhindering van een burgerlijk lid, deze vervangen wordt door een andere rechter aangewezen door de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied waar de rechtbank waarvan het burgerlijk lid deel uitmaakt, zich bevindt. Thans moet deze rechter worden aangewezen door de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied waar de krijgsraad zetelt.

Aldus zal het mogelijk zijn bv. te Gent een rechter aan te wijzen die de Franse taal machtig is of te Luik een rechter die de Nederlandse taal machtig is.

**

De artikelen 15 en 16 voorzien in regelingen in verband met de taalkennis.

Zij sluiten aan bij de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek waarbij als criterium van de taalkennis van de leden van de rechterlijke orde de taal genomen wordt waarin de betrokkenen de examens van het doctoraat in de rechten hebben afgelegd, terwijl het bewijs van de kennis van de andere landstaal dan die waarin de voornoemde examens werden afgelegd, kan geleverd worden door een door de Koning ingericht examen.

Le Commissaire royal à la réforme judiciaire a attiré l'attention sur les points essentiels du projet de loi et a commenté par la même occasion les principaux articles.

Les articles 3 et 4 constituent la base du projet de loi.

L'article 3 met fin aux différences encore existantes entre les conditions de recrutement des magistrats des auditorats militaires et celles du recrutement des magistrats des parquets civils.

L'article 4 énonce la règle selon laquelle les substitués de l'auditeur militaire qui ont exercé pendant neuf ans les fonctions de premier substitut, peuvent être nommés définitivement à ces fonctions.

Il y a lieu de rappeler que la loi du 20 décembre 1968 a modifié le statut des premiers substitués de l'auditeur militaire afin de les mettre sur le même pied que leur collègues des parquets civils. Cette loi ne stipule cependant pas que, tout comme leurs collègues civils, les premiers substitués de l'auditeur militaire peuvent être nommés définitivement à ces fonctions après les avoir exercées pendant neuf ans.

Or, cette règle est expressément prévue à l'article 4 du présent projet de loi.

Outre l'article 4, les articles 7 et 8 prévoient aussi des conditions d'admission égales en ce qui concerne les emplois de promotion. La suite logique de ces articles est constituée par les dispositions des articles 13 et 14 qui établissent l'égalité en matière de traitements.

L'article 5 aligne la carrière des commis-greffiers, des rédacteurs et des agents des tribunaux militaires sur celle de leurs collègues des juridictions civiles. Après avoir exercé leurs fonctions pendant douze ans, ils pourront prétendre au principalaat.

L'article 12 régit la situation ayant trait au rang, à l'uniforme et aux honneurs.

Les dispositions des articles 9, 10 et 11 sont de pure forme: il s'agit de mettre en concordance les dispositions de la loi du 15 juin 1899 avec les dispositions nouvelles du présent projet de loi.

Le statut des membres civils des conseils de guerre est réglé par les articles 1, 2 et 14.

L'article 2 revêt une importance particulière; il y est précisé qu'en cas d'empêchement d'un membre civil, celui-ci est remplacé par un autre juge désigné par le premier président de la cour d'appel du ressort dans lequel se trouve le tribunal dont le membre civil fait partie. Actuellement, ce juge doit être désigné par le premier président de la cour d'appel du ressort dans lequel siège le conseil de guerre.

Ceci permettra de désigner par exemple à Gand un juge qui connaît le français, ou à Liège un juge qui connaît le néerlandais.

**

Les articles 15 et 16 prévoient des dispositions ayant trait à la connaissance des langues.

Elles font suite aux dispositions du Code judiciaire prenant la langue dans laquelle les intéressés ont subi les examens du doctorat en droit comme critère de la connaissance des langues des membres de l'ordre judiciaire, tandis que la justification de la connaissance de la langue nationale autre que celle dans laquelle les examens précités ont été subis peut être faite par un examen organisé par le Roi.

De artikelen 17, 18, 19 en 20 bevatten overgangsbepalingen met het oog op de bescherming van de belangen van de magistraten die vóór de inwerkingtreding van de wet in dienst waren.

Artikel 17 houdt verband met de kennis van de andere landstaal, terwijl de artikelen 18, 19 en 20 ertoe strekken de reeds afgelegde loopbaan te laten in aanmerking komen, wat de rang, de berekening van de periodieke weddeverhogingen en de rechten op pensioen betreft.

In feite heeft artikel 20 nog maar weinig belang gezien de wet van 20 december 1968 waarbij de toestand van de substituut-krijgsauditeurs te velde wordt geregulariseerd.

Onderstreept werd dat de belangrijkste bepalingen van deze wet onmiddellijk in werking kunnen treden, behoudens deze van artikel 13 welke verband houden met de wedden enz.

Artikelsgewijze bespreking.

Artikel 1.

Dit artikel werd zonder bespreking eenparig aangenomen.

Art. 2.

Een lid heeft doen opmerken dat ingevolge de tekst van dit artikel het in principe mogelijk is dat bv. in de krijgsraad te Luik een rechter aangewezen wordt uit Bergen. Hij wenste te vernemen welke dan de regeling is inzake de tuchtbevoegdheid.

Geantwoord werd dat ter zake bevoegd blijft de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van de rechtbank waarvan die rechter deel uitmaakt; in casu zal dit de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel zijn.

Artikel 2 werd eenparig aangenomen.

Art. 3.

Een lid onderstreepte dat uit zijn goedkeuring van de bepalingen van artikel 3 niet zou kunnen afgeleid worden dat hij ook maar in het minst wenst te verzaken aan de door hem in een wetsvoorstel voorgestelde maatregel waarbij de substituut-procureur des Konings die twintig jaar benoemd is en zijn ambt uitoefent, van ambtswege en ten persoonlijke titel tot eerste substituut-procureur des Konings zou benoemd worden.

De Minister antwoordde dat er geen twijfel kan over bestaan dat de stemming over artikel 3 niets afdoet aan het parlementair initiatief.

De artikelen 4 tot en met 12 werden eenparig aangenomen.

In artikel 12 werden evenwel na het woord « adjunct-secretarissen », de woorden « en klerken-secretarissen » ingevoegd.

De nieuwe graad van klerk-secretarissen werd ingevoerd in de parketten van de gewone rechtsmachten bij artikel 182 van het Gerechtelijk Wetboek en in het auditoraat-generaal bij het militair gerechtshof bij het nieuw artikel 129bis van het Wetboek van militaire strafrechtspiegeling. Men moet dus ook aan de Koning toelaten de rang, het uniform en de in het leger te geven eerbewijzen te bepalen.

Les articles 17, 18, 19 et 20 contiennent des dispositions transitoires destinées à préserver les intérêts des magistrats en service avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

L'article 17 se rapporte à la connaissance de l'autre langue nationale, tandis que les articles 18, 19 et 20 valorisent les services antérieurs pour la détermination du rang, pour le calcul des augmentations de traitement périodiques et les droits à la pension.

En fait, l'article 20 n'a plus qu'une importance limitée à cause de la loi du 20 décembre 1968 qui régularise la situation des substituts de l'auditeur militaire en campagne.

Il a été souligné que les principales dispositions de la présente loi peuvent entrer immédiatement en vigueur, à l'exception de celles de l'article 13 se rapportant aux traitements, etc.

Discussion des articles.

Article premier.

Cet article a été adopté à l'unanimité sans discussion.

Art. 2.

Un membre a fait observer qu'il est, en principe, possible, en vertu de ce texte, qu'il y ait désignation d'un juge de Mons au conseil de guerre de Liège. Il désire savoir comment sera réglée la compétence disciplinaire dans cette éventualité.

Il a été répondu que le premier président de la cour d'appel du ressort du tribunal dont le juge fait partie reste compétent en la matière; en l'occurrence ce sera le premier président de la cour d'appel de Bruxelles.

L'article 2 a été adopté à l'unanimité.

Art. 3.

Un membre a souligné que l'approbation qu'il apporte aux dispositions de l'article 3 ne constitue nullement une renonciation à la mesure préconisée par lui dans une proposition de loi qu'il a déposée et en vertu de laquelle le substitut du procureur du Roi, nommé et exerçant ses fonctions depuis vingt ans, serait promu d'office et à titre personnel premier substitut du procureur du Roi.

Le Ministre a répondu qu'il ne fait pas de doute que le vote de l'article 3 ne limite en rien l'initiative parlementaire.

Les articles 4 à 12 inclus ont été adoptés à l'unanimité.

Toutefois, à l'article 12, les mots « ainsi que des commis-secrets » ont été insérés après les mots « secrétaires adjoints ».

Le nouveau grade de commis-secretaire a été institué auprès des parquets des juridictions ordinaires en vertu de l'article 182 du Code judiciaire et auprès de l'auditorat général à la cour militaire en vertu du nouvel article 129bis du Code de procédure pénale militaire. Il convient, dès lors, de permettre au Roi de déterminer aussi le rang, l'uniforme ainsi que les honneurs qui leur sont dus à l'armée.

Art. 13.

De vraag werd gesteld of onder de term « griffiers » ook de personeelsleden van de griffies moeten worden begrepen. Er werd geantwoord dat het hier een algemene uitdrukking betreft, welke ook in het Gerechtelijk Wetboek voorkomt (b.v. artikel 376).

Ten einde elke twijfel daaromtrent weg te nemen werd de tekst van artikel 13, zevende regel, als volgt gewijzigd: « ... en van de personeelsleden van de griffies en van de parketten... ».

Het aldus geamendeerde artikel 13 werd eenparig aangenomen.

Art. 14.

Dit artikel werd eenparig aangenomen mits een lichte vormwijziging; de woorden « gewone burgerlijke leden » werden vervangen door de woorden « werkende burgerlijke leden ».

Art. 15.

Een lid stelde de vraag of de taalkundige pariteit in het auditoraat-generaal en in de krigsauditoraten wel verantwoord kan worden, rekening houdende met het feit dat nagenoeg 60 % van de dienstplichtigen nederlandstaligen zijn.

Het is moeilijk denkbaar dat het volume van de fransstalige zaken even groot zou zijn als dit van de nederlandstalige.

Hetzelfde lid gaf ook de voorkeur aan een systeem waarin twee derde van de magistraten in elk van de twee groepen beide landstalen machtig zijn in plaats van een derde zoals zulks in het wetsontwerp wordt voorgesteld.

Een ander lid meende dat de taalkundige pariteit weldra aan de werkelijkheid zal beantwoorden gezien de aan gang zijnde herstructurering van het leger waarbij het aantal nederlandstalige dienstplichtigen ingevolge een politiek van vrijstellingen om sociale redenen normaliter zou moeten verminderen.

De Minister onderstreepte van zijn kant dat het niet gemakkelijk is tweetalige magistraten te vinden. Hij wees op het feit dat de procedure altijd eentalig is en op de mogelijkheid die de auditeur-generaal geboden wordt een beroep te doen op een magistraat van een ander taalregiem. Ten slotte legde de Minister er de nadruk op dat het voorgestelde quorum van een derde een minimum betekent, m.a.w. men kan maatregelen treffen indien blijkt dat dit aantal te gering is om aan de behoeften van de dienst te voldoen.

Artikel 15 werd aangenomen met 13 stemmen tegen 2. De twee leden die een negatieve stem uitbrachten deden zulks omwille van het in het ontwerp gehuldigde principe waarbij als criterium van de taalkennis de taal genomen wordt waarin het examen van het doctoraat in de rechten werd afgelegd.

Art. 16.

Dit artikel werd aangenomen met 14 stemmen tegen 1.

In het tweede lid, derde regel van de Franse tekst werden de woorden « appelés à remplir » vervangen door het woord « remplissent ».

Art. 17.

Een lichte vormwijziging werd aangebracht in de vierde regel van de Franse tekst. Deze luidt nu als volgt: « la connaissance approfondie de la langue nationale autre que ».

Art. 13.

Il a été demandé si le terme « greffiers » englobait également les membres du personnel des greffes. Il a été répondu qu'il s'agit en l'occurrence d'une expression générale qui figure également dans le Code judiciaire (notamment à l'article 376).

Afin de lever toute équivoque, le texte de l'article 13 a été modifié comme suit à la septième ligne: « et membres du personnel des greffes et des parquets ».

L'article 13 ainsi amendé a été adopté à l'unanimité.

Art. 14.

Cet article a été adopté à l'unanimité moyennant une légère modification de forme: les mots « membres civils titulaires » ont été remplacés par les mots « membres civils effectifs ».

Art. 15.

Un membre a demandé si la parité linguistique à l'auditorat général ainsi que dans les auditorats militaires se justifiait, étant donné que près de 60 % des miliciens sont d'expression néerlandaise.

Il est difficilement concevable que le volume des affaires du rôle français puisse être aussi important que celui des affaires du rôle néerlandais.

Le même membre a également marqué sa préférence pour un système dans lequel deux tiers des magistrats dans chacun des deux groupes connaissent les deux langues nationales au lieu d'un tiers seulement, comme il est proposé dans le projet de loi.

Un autre membre a estimé que la parité linguistique répondrait bientôt à la réalité, étant donné la restructuration en cours dans l'armée, qui devrait normalement aboutir à une diminution des miliciens d'expression néerlandaise en raison de la politique suivie en matière de libérations pour des motifs sociaux.

Le Ministre a souligné de son côté qu'il n'est pas aisé de trouver des magistrats bilingues. Il a signalé que la procédure est toujours unilingue et que l'auditeur général peut avoir recours à un magistrat d'un autre régime linguistique. Enfin, le Ministre a insisté sur le fait que le quorum d'un tiers, tel qu'il est proposé, constitue un minimum. En d'autres termes, des mesures pourront être prises s'il devait apparaître que l'effectif ne suffit pas pour répondre aux nécessités du service.

L'article 15 a été adopté par 13 voix contre 2. Les deux membres qui ont émis un vote négatif ont agi de la sorte en raison du principe admis par le projet, qui pose comme critère de la connaissance de la langue, la langue dans laquelle a été passé l'examen de docteur en droit.

Art. 16.

Cet article a été adopté par 14 voix contre 1.

Au deuxième alinéa, troisième ligne, du texte français, les mots « appelés à remplir » ont été remplacés par le mot « remplissent ».

Art. 17.

Une légère modification de forme a été apportée à la quatrième ligne du texte français, lequel se lit à présent: « la connaissance approfondie de la langue nationale autre que ... ».

Aan artikel 17 heeft Uw Commissie een grondig onderzoek gewijd. Deze tekst is bedoeld om aan de tweetalige militaire magistraten dezelfde mogelijkheden van keuze toe te kennen als die welke de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek aan de tweetalige magistraten van de gewone rechtsmachten toekent.

Uw Commissie heeft gemeend dat het ook past aan de tweetalige kandidaten tot een functie in de militaire magistratuur de voordelen toe te kennen die bij de overgangsbepalingen van de artikelen 43 en 44 van het artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967 voor de kandidaten tot een functie in de gewone magistratuur toegestaan werden. Er is inderdaad geen reden om een onderscheid te maken.

Aan het artikel werd derhalve een nieuwe tekst toegevoegd.

Krachtens de nieuwe tekst, welke overigens overeenstemt met deze van de artikelen 43 en 44 van de overgangsbepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, worden de voornoemde magistraten geacht tweetalig te zijn. Artikel 17 werd duidelijkheidshalve in drie paragrafen ingedeeld.

Paragraaf 1 omvat de eerste twee leden van het oorspronkelijk artikel.

De §§ 2 en 3 omvatten de hiernavolgende tekst die door de Commissie eenparig werd aangenomen :

« § 2. In afwijking van artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals zij is gewijzigd door de bepalingen van deze wet, kunnen de houders van een diploma van doctor in de rechten, afgegeven door een Belgische universiteit, tot de aldaar genoemde ambten worden benoemd, indien zij bewijzen vóór de inwerkingtreding van bedoeld artikel geslaagd te zijn voor het examen ingesteld bij de vroegere §§ 4 en 9 van artikel 43 van voorgenomde wet van 15 juni 1935, betreffende de grondige kennis van respectievelijk het Nederlands of het Frans, of indien zij hun diploma van doctor in de rechten behaald hebben onder de voorwaarden bepaald in artikel 60, § 1, van dezelfde wet. Deze kandidaten worden bij hun benoeming gelijkgesteld met de magistraten die de examens van het doctoraat in de rechten hebben afgelegd in het Frans, hetzij in het Nederlands, naar gelang van het geval.

» § 3. De magistraten die, op de dag van de inwerkingtreding van artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals zij is gewijzigd bij de bepalingen van deze wet, hetzij gelijkgesteld zijn met de magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in de andere landstaal hebben afgelegd, hetzij hun diploma van doctor in de rechten hebben behaald onder de voorwaarden bepaald in artikel 60, § 1, van de voorgenomde wet, hetzij geslaagd zijn voor het examen over de grondige of voldoende kennis van de tweede landstaal, worden voor de toepassing van genoemde wet geacht tweetalig te zijn, in de zin van artikel 49.

» Deze bepaling is mede van toepassing op de later benoemde magistraten die bij hun benoeming het voorwerp zijn van de gelijkstellingsmaatregel overeenkomstig § 2 van dit artikel. »

Het aldus gewijzigde artikel 17 werd eenparig aangenomen.

De artikelen 18 tot 22 werden eenparig aangenomen.

In de Franse tekst van artikel 22 werd het woord « l'ensemble » vervangen door de woorden « la totalité ». De Nederlandse tekst werd gewijzigd als volgt : « ... de dag waarop het geheel van de bepalingen... ».

Het gehele wetsontwerp werd aangenomen met 14 stemmen tegen 1.

Dit verslag werd eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
G. VAN LIDTH de JEUDE.

De Voorzitter,
A. DE GRUYSE.

Votre Commission a examiné en détail l'article 17. Le texte de cet article vise à octroyer aux magistrats militaires bilingues les mêmes possibilités de choix que celles qui sont reconnues aux magistrats bilingues des juridictions ordinaires par la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire.

Votre Commission a estimé qu'il convient également d'accorder aux candidats bilingues à une fonction au sein de la magistrature militaire les avantages octroyés aux candidats à une fonction de la magistrature ordinaire par les dispositions transitoires des articles 43 et 44 de l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967. En effet, il n'y a aucune raison de faire une distinction.

En conséquence, un texte nouveau a été ajouté à l'article 17.

Aux termes de ce nouveau texte, qui correspond d'ailleurs à celui des articles 43 et 44 des dispositions transitoires du Code judiciaire, les magistrats précités sont censés être bilingues. Pour des raisons de clarté, l'article 17 a été scindé en trois paragraphes.

Le § 1^{er} reproduit les deux premiers alinéas de l'article initial.

Les §§ 2 et 3 contiennent le texte suivant, adopté à l'unanimité par la Commission :

« § 2. Par dérogation à l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, telle que celle-ci a été modifiée par les dispositions de la présente loi, les titulaires d'un diplôme de docteur en droit, délivré par une université belge, peuvent être nommés aux fonctions qui y sont prévues, s'ils justifient qu'avant l'entrée en vigueur dudit article, ils avaient réussi l'examen prévu par l'article 43, §§ 4 et 9 anciens, de la loi précitée du 15 juin 1935, portant sur la connaissance approfondie, selon le cas, du français ou du néerlandais, ou s'ils ont obtenu leur diplôme de docteur en droit dans les conditions déterminées à l'article 60, § 1, de la même loi. Ces candidats sont assimilés, au moment de leur nomination, aux magistrats qui ont subi les épreuves du doctorat en droit, selon le cas, en français ou en néerlandais.

» § 3. Les magistrats qui, à la date de l'entrée en vigueur de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, telle que celle-ci a été modifiée par les dispositions de la présente loi, ont soit été assimilés aux magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit dans l'autre langue nationale, soit obtenu leur diplôme de docteur en droit dans les conditions déterminées à l'article 60, § 1, de la loi précitée, soit réussi l'examen portant sur la connaissance approfondie ou suffisante de la seconde langue nationale, sont pour l'application de ladite loi considérés comme bilingues, au sens de l'article 49.

» Cette disposition est pareillement applicable aux magistrats qui sont nommés ultérieurement et font l'objet, au moment de leur nomination, d'une mesure d'assimilation conformément aux dispositions du § 2 du présent article. »

L'article 17 ainsi modifié a été adopté à l'unanimité.

Les articles 18 à 22 ont été adoptés à l'unanimité.

Dans le texte français de l'article 22, les mots « l'ensemble » ont été remplacés par les mots « la totalité ». Le texte néerlandais a été modifié comme suit : « ... de dag waarop het geheel van de bepalingen... ».

L'ensemble du projet de loi a été adopté par 14 voix contre 1.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. VAN LIDTH de JEUDE.

Le Président,
A. DE GRUYSE.

ARTIKELLEN GEWIJZIGD DOOR DE COMMISSIE.

Art. 12.

In voormelde wet wordt een artikel 133*bis* ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Met inachtneming van de in artikel 133 bepaalde gelijkstelling, regelt de Koning de rang en het uniform van de militaire magistraten en griffiers, van de secretaris, de adjunct-secretarissen en klerken-secretarissen van het auditorsaat-generaal, alsmede de eerbewijzen die hun in het leger worden gegeven. »

Art. 13.

Artikel 152 van voormelde wet wordt door de hierna volgende bepaling vervangen :

« De wettelijke bepalingen betreffende de wedden, anciënniteitsverhogingen en weddetoeslagen, inruststelling, pensioenen en emeritaat, toelagen, vergoedingen en bezoldigingen allerhande van de magistraten en griffiers van de rechterlijke orde en van de personeelsleden van de griffies en van de parketten zijn van toepassing op de leden van de militaire gerechten, onder gelijkstelling van de krijgsraden met de rechtbanken van eerste aanleg met een kleiner bevolkingscijfer dan ten minste 500 000 inwoners, en van het militair gerechtshof met de hoven van beroep. »

Art. 14.

In voormelde wet wordt een artikel 152*bis* ingevoegd dat luidt als volgt :

« De magistrat van de gewone gerechten die het ambt van gewoon burgerlijk lid in een vaste krijgsraad of een krijgsraad te velde uitoefent, heeft recht op een gelijke weddetoeslag als de jeugdrechter in rechtbanken met een kleiner bevolkingscijfer dan ten minste 500 000 inwoners. Indien de krijgsraad twee werkende burgerlijke leden telt, ontvangt ieder van hen een gedeelte van de weddetoeslag naar verhouding van het aantal terechtzittingen waarin hij gedurende het jaar zitting heeft gehad. »

Art. 16.

Aan artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 15 februari 1952, wordt een § 2*bis* toegevoegd, die als volgt luidt :

« De burgerlijke leden van de krijgsraden moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands of van het Frans, naargelang zij hun ambt in een Nederlandse kamer of in een Franse kamer van dat gerecht uitoefenen.

» Het bewijs van de kennis van bedoelde taal wordt geleverd overeenkomstig het laatste lid van § 2. »

Art. 17.

§ 1. De militaire magistraten die bij de inwerkingtreding van deze wet door het in de oude § 2 van artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 beschreven examen, het bewijs hebben geleverd van de grondige kennis van de andere landstaal

ARTICLES AMENDES PAR LA COMMISSION.

Art. 12.

Il est ajouté à la loi précitée un article 133*bis*, ainsi conçu :

« En respectant l'assimilation prévue à l'article 133, le Roi fixe le rang et l'uniforme des magistrats et greffiers militaires, du secrétaire, des secrétaires adjoints et des commis-secrétaires de l'auditorat général, ainsi que les honneurs qu'ils reçoivent dans l'armée. »

Art. 13.

L'article 152 de la loi précitée est remplacé par la disposition suivante :

« Les dispositions légales concernant les traitements, majorations d'ancienneté et suppléments de traitement, la mise à la retraite, pension et éméritat, les allocations, indemnités et rétributions quelconques des magistrats et greffiers de l'ordre judiciaire et membres du personnel des greffes et des parquets sont applicables aux membres des juridictions militaires par l'assimilation des conseils de guerre aux tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins, et de la cour militaire aux cours d'appel. »

Art. 14.

Il est ajouté à la loi précitée un article 152*bis*, ainsi conçu :

« Le magistrat des juridictions ordinaires exerçant les fonctions de membre civil titulaire du conseil de guerre permanent ou en campagne reçoit un supplément de traitement équivalent à celui du juge de la jeunesse des tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins. Si le conseil de guerre compte deux membres civils effectifs, chacun de ceux-ci reçoit une partie du supplément de traitement fixé en proportion du nombre d'audiences auxquelles il a siégé durant l'année. »

Art. 16.

Il est ajouté un § 2*bis* à l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 15 février 1952, conçu comme suit :

« Les membres civils des conseils de guerre doivent justifier de la connaissance de la langue française ou de la langue néerlandaise selon qu'ils remplissent leurs fonctions dans une chambre française ou dans une chambre néerlandaise de cette juridiction.

» La justification de la connaissance de la langue prévue est faite conformément à l'alinéa final du § 2. »

Art. 17.

§ 1. Les magistrats militaires qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ont justifié, par l'examen prévu au § 2 ancien de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935, de la connaissance approfondie de la langue nationale autre que

dan die waarin hun diploma van doctor in de rechten is gesteld of die hun diploma van doctor in de rechten hebben behaald onder de voorwaarden bepaald bij artikel 60, § 1, van die wet, kunnen uiterlijk binnen drie maanden na die inwerkingtreding aan de Minister van Justitie gelijkstelling vragen met de magistraten die hun diploma in die taal hebben behaald.

Na te hebben vastgesteld dat de wettelijke voorwaarden van dat artikel 49 zijn vervuld, geeft de Minister aan de verzoekende magistraat akte van zijn gelijkstelling met een houder van een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands of het Frans, naar gelang van het geval.

§ 2. In afwijking van artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals zij is gewijzigd door de bepalingen van deze wet, kunnen de houders van een diploma van doctor in de rechten, afgegeven door een Belgische universiteit, tot de aldaar genoemde ambten worden benoemd, indien zij bewijzen vóór de inwerkingtreding van bedoeld artikel geslaagd te zijn voor het examen ingesteld bij de vroegere §§ 4 en 9 van artikel 43 van voorengenoemde wet van 15 juni 1935, betreffende de grondige kennis van respectievelijk het Nederlands of het Frans, of indien zij hun diploma van doctor in de rechten behaald hebben onder de voorwaarden bepaald in artikel 60, § 1, van dezelfde wet. Deze kandidaten worden bij hun benoeming gelijkgesteld met de magistraten die de examens van het doctoraat in de rechten hebben afgelegd in het Frans, hetzij in het Nederlands, naar gelang van het geval.

§ 3. De magistraten die, op de dag van de inwerkingtreding van artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals zij is gewijzigd bij de bepalingen van deze wet, hetzij gelijkgesteld zijn met de magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in de andere landstaal hebben afgelegd, hetzij hun diploma van doctor in de rechten hebben behaald onder de voorwaarden bepaald in artikel 60, § 1, van de voorengenoemde wet, hetzij geslaagd zijn voor het examen over de grondige of voldoende kennis van de tweede landstaal, worden voor de toepassing van genoemde wet geacht tweetalig te zijn, in de zin van artikel 49.

Deze bepaling is mede van toepassing op de later benoemde magistraten die bij hun benoeming het voorwerp zijn van de gelijkstellingsmaatregel overeenkomstig § 2 van dit artikel.

Art. 22.

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning vaststelt, en uiterlijk de dag waarop het geheel van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek in werking is.

celle de leur diplôme de docteur en droit ou qui ont obtenu leur diplôme de docteur en droit dans les conditions déterminées à l'article 60, § 1, de cette loi peuvent, au plus tard dans les trois mois de cette entrée en vigueur, demander au Ministre de la Justice d'être assimilés aux magistrats qui ont obtenu leur diplôme dans cette langue.

Après avoir constaté que les conditions légales prévues audit article 49 sont remplies, le Ministre donne acte au magistrat requérant de son assimilation aux titulaires d'un diplôme de docteur en droit, en néerlandais ou en français, selon le cas.

§ 2. Par dérogation à l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, telle que celle-ci a été modifiée par les dispositions de la présente loi, les titulaires d'un diplôme de docteur en droit, délivré par une université belge, peuvent être nommés aux fonctions qui y sont prévues, s'ils justifient qu'avant l'entrée en vigueur dudit article, ils avaient réussi l'examen prévu par l'article 43, §§ 4 et 9 anciens, de la loi précitée du 15 juin 1935, portant sur la connaissance approfondie, selon le cas, du français ou du néerlandais, ou s'ils ont obtenu leur diplôme de docteur en droit dans les conditions déterminées à l'article 60, § 1, de la même loi. Ces candidats sont assimilés, au moment de leur nomination, aux magistrats qui ont subi les épreuves du doctorat en droit, selon le cas, en français ou en néerlandais.

§ 3. Les magistrats qui, à la date de l'entrée en vigueur de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, telle que celle-ci a été modifiée par les dispositions de la présente loi, ont soit été assimilés aux magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit dans l'autre langue nationale, soit obtenu leur diplôme de docteur en droit dans les conditions déterminées à l'article 60, § 1, de la loi précitée, soit réussi l'examen portant sur la connaissance approfondie ou suffisante de la seconde langue nationale, sont pour l'application de ladite loi considérés comme bilingues, au sens de l'article 49.

Cette disposition est pareillement applicable aux magistrats qui sont nommés ultérieurement et font l'objet, au moment de leur nomination, d'une mesure d'assimilation conformément aux dispositions du § 2 du présent article.

Art. 22.

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur aux dates déterminées par le Roi et au plus tard le jour de l'entrée en vigueur de la totalité des dispositions du Code judiciaire.